

**16 avril 2001, Québec**

**Réception en l'honneur des représentants du Sommet des peuples des Amériques**

Madame la représentante du Sommet des peuples, Chers collègues du Conseil des ministres, Mesdames et Messieurs, Chers amis,  
[Señores, Señoras, Compañeros, Compañeras, Dear friends, Ladies and gentlemen,

It's really a pleasure and an honour for me to start with stress upon the fact and what we have just heard is eloquently illustrating what I think, that without le Sommet des peuples, without la Cumbre de los Pueblos,] quelque chose de très important aurait manqué à cette activité internationale.

En effet, un projet de l'ampleur de l'intégration des Amériques ne saurait se faire sans une très large complicité populaire, ne saurait se faire sans l'implication la plus directe possible de millions et de millions d'hommes et de femmes, du cercle polaire à la Terre de Feu. Une des grandes intégrations réussies au cours de l'histoire humaine est celle, bien sûr, de l'Europe. Et il faut se souvenir qu'en 1957, après que l'Europe eut passé deux fois en un demi-siècle à travers des affres d'une barbarie indescrivable, un mouvement populaire d'intellectuels, de travailleurs, de travailleuses, de gouvernants progressistes a supporté la naissance de l'Europe. Et c'est pourquoi, dès le début, on s'est méfié des déficits démocratiques, des déficits sociaux, des déficits humanistes et de modes de vie qu'aurait pu comporter une telle intégration.

Je dois vous complimenter, représentants de la société civile des nations d'Amérique, de faire en sorte que ce contrepoids s'établisse dès le début des démarches pouvant conduire à cette intégration. Il y a là un succès économique, social et humain potentiel extraordinaire. Il y a là aussi le ferment d'une catastrophe du même ordre et dans les mêmes domaines. C'est la raison pour laquelle votre réflexion est si précieuse, et le gouvernement national du Québec en prend acte, Madame la présidente, et vous savez que notre Assemblée nationale a déjà tenu un débat à une de nos commissions parlementaires, a tenté d'aller le plus en profondeur possible avec ces questions importantes. J'ai remarqué que vous souhaiteriez peut-être une plus grande souveraineté du Québec, je n'irai pas vous contredire. Mais, dans les limites de ce que nous sommes présentement sur le plan institutionnel, bien sûr, nous allons faire tout ce que nous pouvons pour que la nation québécoise participe de façon constructive à ce projet qui peut, encore une fois, peut-être, être un des beaux projets de l'histoire humaine.

[Voy a decir unas palabras en el primer idioma de las Américas para destacar la importancia que tiene la implicación de la sociedad civil en un proyecto de tal amplitud. Sin vuestra presencia en nuestra capital nacional, en Quebec, con motivo de la Cumbre, el inmenso déficit democrático que resultara sería un hecho negativo. De la presencia y la reflexión de ustedes, la demostración democrática que supone, va a resultar un factor muy importante de equilibrio en lo que va a ocurrir aquí en nuestra ciudad. Un tal proyecto con las implicaciones que afecten a millones de personas, no se puede hacer sin que se alcance un profundo equilibrio entre los factores económicos, por supuesto, pero también sociales, culturales y de diversidad cultural y nacional. Así que cuando les decimos a ustedes « bienvenidos », no es solamente una palabra superficial. Su presencia aquí era necesaria. Si

seguimos el fantástico ejemplo de Europa, en el año 1957, tras dos hecatombes horribles durante medio siglo, la población de Europa del Oeste, al comienzo seis naciones, decidieron instaurar un proyecto de unión pero erigiendo una construcción global, incluyendo los aspectos sociales, culturales, incluyendo los requisitos para no tener un déficit democrático.

Ésa es la manera de actuar. Un proyecto de libre comercio no puede hacerse solamente por razones materiales. Un proyecto entre naciones debe ser un proyecto verdadero de cooperación internacional, una verdadera cooperación entre naciones que incluya la amistad, los contactos humanos, los intercambios educativos, culturales, y sólo después, con justicia total, vamos a atarearnos al comercio y a los negocios, porque también son importantes. Es importante crear la riqueza para distribuirla después. Don't worry, I'll also speak the Esperanto of modern time and I will say a few words in English to stress upon the fact that it's very precious that your presence here, in our National Capital, just to equilibrate those other important things that will happen. It is not normal to launch a so huge project without having involved in it intellectually and in very other manners millions and millions of persons that will have to live with the result. And you know, here in Québec city, we had a debate in our National Assembly, we had a parliamentary hearing about that, and we do not believe that free trade is enough to ensure real cooperation between nations. A real project of integration must include various other aspects, including of course friendship between nations, cooperation at the level of education, technology, culture, language, social matters, and after we'll do business. Of course, it's important to create wealth if we want to distribute wealth, but let's not be focussed only on the materialistic aspect of what could be a so fantastic project for the nation of Américas.

Ahora digamos unas palabras sobre Quebec. La mayoría de ustedes saben qué es Quebec. Quebec es una nación. Una nación de siete millones y medio de habitantes, de personas. Somos los latinos del norte. La nación de Quebec es una nación latina. En todos los sentidos de la palabra. Y sí, es verdad, vivimos en el norte. Es posible estar en el norte y ser latino al mismo tiempo. Nuestros amigos que viven aquí dicen que, en Quebec, sólo hay dos estaciones: el invierno y la del tren. No es verdad. No es verdad. Y cuando tenemos problemas con el frío, el calor del corazón nos contenta y equilibra. Y esta nación de Quebec es una nación muy adelantada, si me permiten decirlo. En términos económicos, es la séptima potencia económica de las Américas. Adelantada en la estructura de la economía. Una economía de alta tecnología; la mitad de las exportaciones canadienses de alta tecnología, vienen de Quebec. Pero es también una nación porque la cultura y la identidad nos importan y cuentan para nosotros. Precisamente como un contrapeso a la globalización de todo. No será un progreso para la humanidad si llegamos a una globalización de las culturas. ¿O no? Un contrapeso: enriquecer a la humanidad con la diversidad. En unas palabras es lo que es Quebec, el ideal al que Quebec aspira: Ser profundamente de América pero conservando su especificidad y contribuir a una mayor riqueza de las tres Américas. At the end of it, I want to repeat it in French, because most of my friends here know very well what I have said in Spanish, and they agree.

Yes, Québec is a nation. Québec is a nation without the complete national status of one, that's for sure. You know very well our debate.

But, in the meantime, we try to develop that land and to do it in an equilibrated manner. That

means that culture is very important; social matters, social solidarity is very important. We have a very advanced socioeconomic manner of discussing our politics and our future. We call that concertation? in French, concertation?, probably in English. Québec has the highest unionization level of the continent, and we are proud of it, because it's a way to distribute wealth and to distribute wealth in dignity. Québec is also, you know, a very advanced economy in terms of high technology: half of the hi-tech products exported from Canada are coming from Québec.

But, at the same time, culture is very important, humanism is very important. Without the cultural dimension, really, frankly, the national adventure of Québec would be virtually meaningless. Culture is animating everything, culture is part of the humanism we want to develop here in our proper way.

So, in one word as in a thousand, you are very welcome here. What you are going to do in terms of demonstration, in terms of speech is very appreciated. You're part of the success of what will happen here within those days, and, without you, regardless of what will happen to the official Summit, something very important would have been missing. Les digo de nuevo a todos: bienvenidos y bienvenidas. Espero que, por unos días, van a considerar a Quebec como a su patria, una patria de las Américas.]

Merci encore de votre présence. Et je parle pour les Québécois, encore une fois, autant le gouvernement national que la population du Québec va sûrement, du fond de son cœur, faire en sorte que toutes les activités qui se dérouleront dans notre capitale nationale soient pour le bienfait des peuples des Amériques. Encore une fois, merci de votre présence.